

Año LXXXII. urtea

279 - 2021

Enero-abril
Urtarrila-apirila



Príncipe de Viana

SEPARATA

Apuntes sobre etnografía, folclore y cultura tradicional

David MARIEZKURRENA ITURMENDI

Sumario / Aurkibidea

Príncipe de Viana

Año LXXXII · n.º 279 · enero-abril de 2021
LXXXII. urtea · 279. zk. · 2021ko urtarrila-apirila

GUSTAV HENNINGSEN / MARISA REY-HENNINGSEN

Homenaje / Omenaldia

Ignacio Panizo (coord./koord.)

Vol. II. lib.

ESTUDIOS DE INVESTIGACIÓN EN HOMENAJE
A GUSTAV HENNINGSEN Y MARISA REY-HENNINGSEN /
IKERKETA LANAK, GUSTAV HENNINGSENEK
ETA MARISA REY-HENNINGSENEK OMENEZKOAK

**Entre impostores anda el juego en el Siglo de Oro. Dos vizcaínos
ante la Inquisición y unos conversos toledanos próximos a Garibay**

Miguel F. Gómez Vozmediano

13

**Un formulario de la Secretaría de Aragón del Consejo de la Inquisición
(BC, ms. 2168)**

Anna Gudayol

41

**Las cartillas editadas en Estella e incautadas en Medellín
por la Inquisición (1561)**

Javier Itúrbide Díaz

59

**El Tribunal de Navarra y sus funcionarios inquisitoriales:
algunas observaciones**

Consuelo Juanto Jiménez

87

Goya investigado por la Inquisición: la censura de los *Caprichos* en 1804

José María Lanzarote Guiral

105

**El «Informe del inquisidor Avellaneda» sobre las complicidades brujeriles
en los valles centrales y orientales del Pirineo navarro**

José M. Floristán Imízcoz, Jesús Moya Mangas

121

Sumario / Aurkibidea

La Inquisición en Tudela durante los siglos XVI y XVII: presencia e incidencia social

Iñigo Pérez Ochoa 165

La huella de la Inquisición en la Biblioteca de Navarra

Roberto San Martín Casi 193

Los memoriales como fuente para el estudio de la Inquisición en el Tribunal de Navarra (1609-1621)

Bárbara Santiago Medina 247

De comisarios, confesores y vecinos: la proyección de la Inquisición a finales del Antiguo Régimen

Marina Torres Arce 275

Los niños como víctimas y los niños como verdugos en la caza de brujas: Navarra, siglo XVI

Jesús M. Usunáriz 301

Volver a las relaciones de causas. El ejemplo de los berberiscos del reino de Granada

Bernard Vincent 327

LOS TRABAJOS Y LOS DÍAS DEL AÑO 2020 / 2020ko LANAK ETA EGUNAK

Tesis doctorales sobre temática navarra de ciencias humanas, sociales y jurídicas, leídas en 2020

(Según la Base de datos Teseo del Ministerio de Educación) 343

Narrativa de autores navarros en castellano, año 2020

Mikel Zuza Viniegra 351

Euskarazko literaturak 2020an zer?

Ángel Erro Jiménez 355

Donación del fondo bibliográfico y documental Gustav Henningsen y Marisa Rey a la Universidad Pública de Navarra

Iñaki Montoya Ortigosa 359

Formación en Archivística y Gestión Documental en la Universidad de Navarra

Yolanda Cagigas Ocejo 365

Sumario / Aurkibidea

Apuntes sobre etnografía, folclore y cultura tradicional David Mariezkurrena Iturmendi	371
El alivio y reparo. La forma audiovisual Marga Gutiérrez Díez	379
Proceso de decantación. Exponer en 2020 Mireya Martín Larumbe	391
Exposición «Maleficium. Navarra y la caza de brujas. Siglos XIV-XVII» (Archivo Real y General de Navarra, julio-diciembre, 2020) Jesús M. Usunáriz	399
Carlos Cánovas Alicia Ezker Calvo	407
Discurso Premio Príncipe de Viana 2020 Carlos Cánovas Ciaurriz	425
Currículums	429
Analytic Summary	435
Normas para la presentación de originales / Idazlanak aurkezteko arauak / Rules for the submission of originals	441

Apuntes sobre etnografía, folclore y cultura tradicional

David Mariezkurrena Iturmendi

Etnógrafo

mariezkuitur@gmail.com

DOI: <https://doi.org/10.35462/pv.279.18>

Resulta complicado dar noticia en esta ocasión de los actos más relevantes que en torno a la etnografía, el folclore y la cultura tradicional han tenido lugar en Navarra a lo largo del último año. En 2020, sin duda, la principal noticia ha sido la ausencia de todo tipo de manifestaciones culturales de carácter popular, debido a la grave crisis sanitaria generada a nivel mundial por la presencia de la COVID-19.

Las celebraciones festivas, las tradicionales romerías, los bailes y danzas, etc., que conforman el patrimonio etnográfico de nuestra tierra han tenido que ser pospuestos en espera de mejores tiempos para su celebración, tratando de garantizar la salud de sus protagonistas, unos hombres y mujeres que ya están deseando reencontrarse pronto con estas seculares tradiciones que constituyen un elemento fundamental de nuestra identidad colectiva.

Así pues, no podemos sino ofrecer en estas páginas unas pocas notas sobre algunos acontecimientos acaecidos en este último año y que tienen relación con la etnografía y el folclore de Navarra.

CINCUENTA ANIVERSARIO DE ETNIKER

El nacimiento de los grupos de investigación etnográfica Etniker está muy ligado a la llegada a Pamplona en el año 1964 del gran patriarca de la cultura vasca, José Miguel de Barandiaran, quien recaló en la Universidad de Navarra, a sus setenta y cinco años, invitado por esta entidad para impartir la asignatura «Etnología del pueblo vasco» dentro de la Cátedra de Lengua y Cultura vascas. En este campus permaneció dando



Figura 1. Reunión de los grupos Etniker celebrada en 1998 en Sangüesa.

clases hasta 1980, y en ellas participaron destacados artífices de la etnografía en Navarra como José María Satrustegui, José Cruchaga, José María Jimeno Jurío, Luciano Lapuente, Francisco Javier Zubiaur o María Amor Beguiristáin.

Sus alumnos, incentivados por el afán de su maestro de extender por toda Navarra la aplicación del trabajo de campo etnográfico, se convirtieron en los primeros colaboradores de lo que Barandiaran denominó en 1968 «Etniker», un grupo de personas dedicadas a la investigación que tendría como objetivo último la elaboración del *Atlas Etnográfico de Vasconia*. En los años siguientes se fueron creando nuevos equipos de trabajo en otros territorios como Bizkaia, Álava, Gipuzkoa e Iparralde, y a día de hoy son ya ocho los tomos publicados del atlas ideado por el investigador de Ataun.

Con motivo de los primeros cinco decenios de trabajo de los grupos Etniker se habían organizado, bajo el patrocinio de la Universidad de Navarra y con la colaboración del Gobierno de Navarra, unas jornadas divulgativas repasando su trayectoria que se iban a celebrar en la localidad de Ayesa. Sin embargo, debido a las circunstancias sanitarias vividas en 2020 se tuvieron que cancelar. Afortunadamente, los distintos ponentes que iban a participar han aportado por escrito sus colaboraciones, lo cual ha permitido editar una monografía –coordinada por Naiara Ardanaz– que hace un repaso a la historia de Etniker y que lleva por título *Cincuenta años de investigación etnográfica en Vasconia*.

DOCUMENTAL SOBRE LA CAÑADA REAL DE LOS RONCALESES

El Gobierno de Navarra, a través del Museo Etnológico de Navarra «Julio Caro Baroja», viene realizando desde el año 2002 una serie de audiovisuales que tienen el objetivo de documentar y difundir las expresiones y conocimientos que constituyen el patrimonio cultural inmaterial de Navarra. Esta labor se realiza conjuntamente con la productora oscense Pyrene, bajo la dirección de Eugenio Monesma, conocido director de producciones etnográficas.

A títulos recientes como *Barranqueadores y cablistas del Irati* o *Los bandedores de Artajona*, se suma en 2020 el documental titulado *La Cañada de los Roncaleses. Diario de un viaje a las Bardenas*, que ha tenido como coordinador a Mikel Ozkoidi, jefe del Negociado de Patrimonio Etnológico e Inmaterial del Gobierno de Navarra.

La Cañada Real de los Roncaleses es la más oriental de las vías de trashumancia de Navarra. En su trayecto de 135 kilómetros de norte a sur esta ruta une los pastos pirenaicos roncaleses de verano en el valle de Belagua con los de las Bardenas, utilizados durante el resto del año. Esta nueva entrega documental de la colección «Etnografía navarra» recoge una práctica que, si bien a principios del siglo XX alcanzaba las cien mil ovejas, un siglo más tarde ha quedado reducida a una décima parte.

Para llevar a cabo este trabajo audiovisual se ha registrado el día a día trashumante de uno de los pocos rebaños que todavía siguen recorriendo a pie este trayecto entre la montaña y el llano, el del ganadero de Vidángoz Ángel Mari Sanz. Así pues, durante nueve jornadas el equipo de Eugenio Monesma filmó con todo lujo de detalles las labores de este pastor en su camino hacia las Bardenas, guiando un rebaño compuesto por un millar de cabezas de ganado lanar.

FALLECIMIENTO DE JOXE ULIBARRENA

El día 20 de abril de 2020 fallecía en Uterga, rodeado de su familia, el escultor y promotor cultural Joxe Ulibarrena Arellano. Nacido en Peralta en 1924, su vocación artística se empezó a desarrollar desde muy temprana edad, cuando comenzó a trabajar la madera en el taller que un tío suyo tenía en Pamplona para después iniciar, en 1941, sus estudios de escultura en la Escuela de Artes y Oficios de la capital navarra.

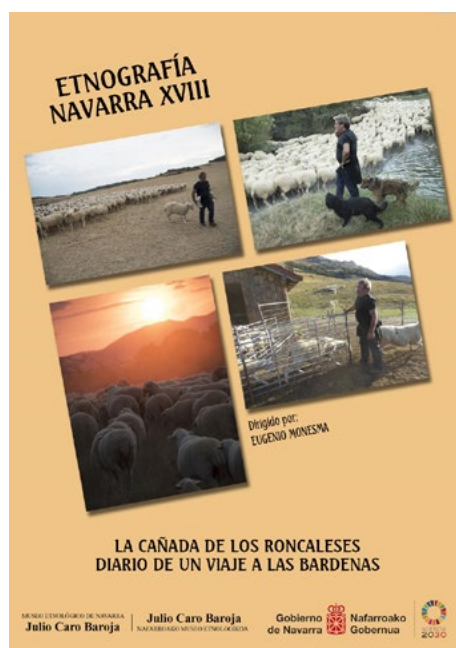


Figura 2. Portada del documental sobre la Cañada Real de los Roncaleses editado por el Gobierno de Navarra.



Figura 3. Joxe Ulibarrena en compañía de su maestro y amigo don José Miguel de Barandiaran.

Tras estar empleado en varios talleres, en el año 1950 obtuvo una beca de la Diputación Foral de Navarra que le permitió estudiar en la Escuela de Bellas Artes de París durante cuatro años y medio. Posteriormente pasó siete años trabajando en Venezuela. Tras regresar a su tierra en los años sesenta, creó la Fundación Mariscal don Pedro de Navarra, promotora del Museo Etnográfico que a día de hoy se localiza en la localidad de Arteta (valle de Ollo), pero que en un primer momento estuvo emplazado en Casa Napartxo de Berrioplano.

Si su obra escultórica se caracteriza por su fuerza expresiva, siempre con el objetivo de ser un homenaje a la historia y la cultura de su tierra, su labor etnográfica se encaminó en la misma dirección. La continua recopilación de objetos en desuso que realizó pretendía ser una manifestación del patrimonio cultural de un pasado que él siempre trataba de dignificar y poner en valor.

Su legado etnográfico puede visitarse desde 1986 en Casa Fantikorena de Arteta, donde también tenía su taller. Está compuesto por una colección de cerca de ocho mil piezas que actualmente forma parte de la Red de Museos de Navarra. Joxe Ulibarrena reflexionaba profundamente en torno a los objetos que conforman esta amplia colección, y fruto de estas meditaciones surgieron algunos trabajos escritos que llevó a la imprenta, como *La plástica étnica euskariana* (1992) o *Hembrismo, machismo, etnología* (1994), editados por la propia fundación Mariscal de Navarra.

El mundo de la cultura navarra pierde a un muy carismático personaje, pero su herencia –fruto de su pasión por la historia y la etnografía– queda como testimonio elocuente de su entusiasta trabajo.

MUSEO DE LA BIZKAIA DE NAVARRA

La Bizkaia de Navarra es un valle enclavado en la Zona Media de Navarra que, a pesar de haberse despoblado en los años sesenta y resultar bastante desconocido para la mayor parte de los habitantes de nuestra comunidad, es muy querido y recordado tanto por quienes lo habitaron como por sus descendientes.

En la actualidad este territorio, compuesto por las antiguas localidades de Sabaiza, Guetadar, Julio, Arteta, Loya, Usumbelz, Irangote y Gardaláin, pertenece al Ayuntamiento de Ezprogui. Hasta este complejo 2020, se venía celebrando una fiesta anual que servía de encuentro para todos los vizcaínos y vizcaínas. Pedro Sola y Lucía Orzanco fueron sus primeros promotores y, a día de hoy, Eugenio Lecumberri, presidente de la Asociación de Amigos de la Vizcaya, y otros voluntarios son quienes continúan trabajando para propiciar este encuentro que tenía lugar en Sabaiza cada mes de junio.

Recientemente varias circunstancias han hecho que el nombre de la Bizkaia resuene con renovados ímpetus. A la creación de esta asociación que trabaja por mantener viva la memoria de este valle navarro, se ha sumado la jota compuesta por Jesús Aiesa, muy popularizada ya, que canta a la «Hermosa Bizkaia...» y, en verano de 2020, también ha visto la luz el libro *La Bizkaia de Navarra. Memorias de un valle en silencio*, del investigador valdorbés y descendiente del valle Juan J. Recalde. Todo esto ha favorecido la culminación de un anhelado proyecto, un museo en recuerdo de este valle que ya está dando sus primeros pasos en la localidad de Ayesa.



Figura 4. Futuro museo dedicado a la Bizkaia que próximamente se podrá visitar en la localidad de Ayesa.

Este museo de la Bizkaia constituirá un espacio donde se podrá recoger y dar a conocer la historia y la memoria de este territorio. Tras la adecuación de un local gracias al patrocinio del Concejo de Ezprogui y del Ayuntamiento de Ayesa, en agosto se pudo disfrutar de una pequeña exposición. Esta primera muestra recogía varias piezas donadas por los antiguos moradores del valle, principalmente objetos que dan fe de los distintos aspectos que componían el día a día de sus vecinos y vecinas hasta mediados del siglo XX: aperos agrícolas, herramientas, objetos de uso doméstico, material religioso o escolar... y otros ejemplos del patrimonio etnográfico de la Bizkaia.

Lamentablemente, la pandemia reinante no ha permitido completar el programa museístico desarrollado por sus responsables y ha pospuesto la fecha de su inauguración oficial, pero no tardará en convertirse en una realidad que dé visibilidad y deje constancia de lo que antaño fue la vida de las gentes de este rincón de Navarra.

PREMIO TXONDORRA PARA FERNANDO HUALDE

El jurado del Premio Txondorra Carbón Vegetal decidió a finales de 2020 conceder su galardón al escritor e investigador Fernando Hualde «por su contribución a la etnografía navarra en particular y a la etnografía en general». Es este un reconocimiento anual, promovido por la Asociación de Amigos de Olentzero en colaboración con el Ayuntamiento de Pamplona, que se otorga a personas y/o instituciones que destacan por preservar la cultura tradicional popular.

El jurado, compuesto por Enrique Maya, alcalde de Pamplona, Rebeca Esnaola, consejera de Cultura y Deporte del Gobierno de Navarra, Roldán Jimeno, Naiara Ardanaz, Laura Igantzi, Asier Barandiaran y Mikel Aramburu, valoró que el investigador pamplonés, de antepasados roncaleses, Fernando Hualde ha llevado a cabo un destacado y meritorio trabajo en la defensa y divulgación del patrimonio cultural de Navarra.



Figura 5. Fernando Hualde realizando una de sus investigaciones etnográficas.

Hualde, que ha formado parte de diversos colectivos, como Txuri Beltzean, asociación nacida en 2003 para recuperar, proteger y divulgar el patrimonio histórico-cultural del Pirineo navarro, la Asociación Cultural La Favorita, para la promoción de la figura de Julián Gayarre, o la Asociación Txaranbil, destinada a la promoción del valle de Roncal, y que también colabora con otras entidades de carácter cultural, como la Asociación de Almadieros, La Kukula (Burgui), Kurruskla (Isaba) o la del toro ensogado de Lodosa, es autor de varios libros de historia local, como *El valle de Salazar y sus gentes* (2003), los dos tomos de *Historia y carteles de San Fermín. Siglo XX* (2000 y 2002), *El valle de Izagaondo* (2012), *Ferrocarril El Irati* (2013) o *Isaba en llamas* (2014), así como de otros de temática etnográfica entre los que se incluyen *Indumentaria roncalesa* (2013), *Alfarería de Lumbier* (2012) o *Alpargateras roncalesas* (2020).

INVESTIGACIONES ETNOGRÁFICAS

La situación pandémica vivida a lo largo de 2020 –tal como comentábamos al inicio de este escrito– no nos ha permitido disfrutar de la gran mayoría de manifestaciones populares que conforman el patrimonio etnográfico de Navarra, pero este tiempo sí ha sido aprovechado por numerosas personas dedicadas a la investigación etnográfica para ahondar en el conocimiento de esos bienes culturales. Así pues, han sido numerosos los estudios en torno a esta materia publicados en este último año.

En primer lugar, cabe citar el último número de la revista *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*, editada por el departamento de Cultura del Gobierno de Navarra. En el volumen de este año se han recogido siete interesantes artículos. Koldo Colomo, en su trabajo «Etxe izen zizelkatuak. Age-riko idazkunak etxeetan eta hilobietan» ha analizado casi cuatrocientos oicónimos que aparecen esculpidos en las fachadas de casas y lápidas desde el siglo XVI hasta la actualidad; Ricardo Gurbindo, por su parte, analiza en su artículo titulado «Recardera, oficio de mujer» distintos aspectos relacionados con este peculiar oficio ya desaparecido; en «Aralar mugarriturik (1523-1857)», Jose Luis Erdozia Mauleon recoge cuándo y cómo se realizó el amojonamiento total de la Sierra de Aralar con base en dos documentos procedentes del Archivo Municipal de Etxarri Aranatz fechados en 1523 y 1857; Ricardo Urrizola ofrece en «El lecayo, una soka-dantza del siglo XVI» varias referencias históricas sobre una danza que durante los siglos XVI

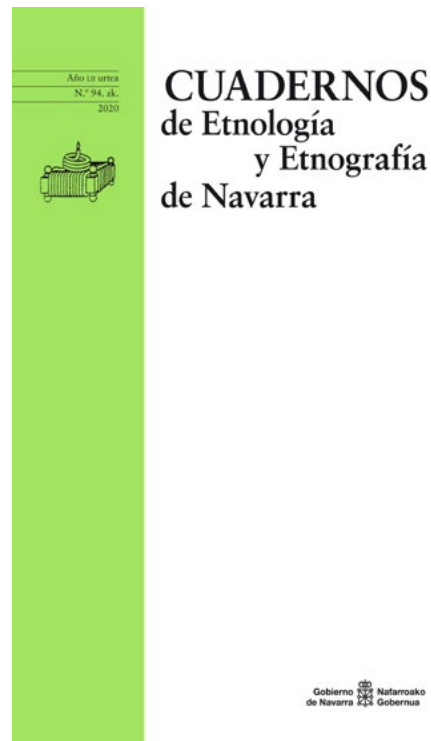


Figura 6. Portada del número de 2020 de la revista *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*.

y XVII se denominaba lecayo; los integrantes del Taller de Estudios Lera-Ikergunea Kepa Fernández de Larrinoa, Karlos Irujo, Santiago Martínez Magdalena, Txuri Olo y Cristina Saura firman «El recuerdo público de una muerte política: historiografía periodística y etnografía de la ritualidad pública (José Luis Cano Pérez, 1949-1977)», un texto que aborda desde una perspectiva antropológica el recuerdo de la muerte de José Luis Cano Pérez; un análisis del estado del Camino de Santiago a su paso por nuestra comunidad ha sido realizado por Fernando Vega López en «El Camino de Santiago en Navarra en 1971 a la luz de un informe para su mejora elaborado por la Dirección de Turismo, Bibliotecas y Cultura Popular» y, finalmente, Pablo Orduna y Javier San Vicente realizan una «Reformulación del discurso significativo sociocultural en el entramado fortificado de la Línea P (Valle de Roncal-Navarra)».

En el apartado de nuevas monografías de interés etnográfico podemos citar varios trabajos que han visto la luz en este último año. Ya hemos mencionado los publicados por Juan Recalde, *La Bizkaia de Navarra. Memorias de un valle en silencio*, y por Fernando Hualde y Joseba Urretavizcaya, *Alpargateras roncalesas / Erronkari Iboxako ainariak*, a los que se suman *Nabarrikadas. Historia y folclore de Navarra*, de Joxemiel Bidador; *Valle de Urraúl Bajo. Imágenes y testimonios del siglo XX / Urraulbeiti. XX. mendeko irudiak eta lekukotasunak*, editado por el Ayuntamiento de Urraúl Bajo en colaboración con varios autores; y la edición de la obra *Auroros y auroras en Navarra*, que forma parte de la colección «Obras completas de José María Jimeno Jurío». El listado de aportaciones editoriales de 2020 se completa con tres títulos que analizan el habla popular en distintas zonas de Navarra: *Uskararen eleak. Euskararen biziraupena erronkariarren eguneroko hizkeran / Las palabras del uskara. Pervivencia del euskera en el habla cotidiana del Valle de Roncal*, de Josune Aznarez Alkat; *Vocabulario baztandarra*, de Lander Santamaria Alcocer, y *Vocabulario antiguo de Marcilla y comarca en el siglo XX*, obra de Emilio Garrido Landívar.